Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usiedli więc i jedli obaj razem, i pili, po czym ojciec dziewczyny powiedział do tego człowieka: Zechciej, proszę, przenocuj, dogódź swemu sercu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zasiedli więc do posiłku. Obaj jedli i pili, aż w końcu ojciec dziewczyny powiedział do zięcia: Przenocuj jeszcze tę noc, dogódź swemu sercu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usiedli więc i jedli obaj razem, i napili się. Potem ojciec tej dziewczyny powiedział do *jej* męża: Zostań, proszę, i przenocuj tu, i niech twoje serce się raduje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy siedli i jedli oboje wespół, i napili się. Zatem rzekł ojciec onej dziewki do męża jej: Zostań proszę, a przenocuj tu, i bądź dobrej myśli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I siedzieli z sobą, i jedli, i pili. I rzekł ociec dziewki do zięcia swego: Proszę cię, zostań tu jeszcze przez dziś a bądźmy wespół dobrej myśli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zasiedli do stołu i posilali się obaj razem, i pili, ojciec młodej kobiety rzekł do jej męża: Zostań, proszę, jeszcze przez noc, a niech serce twoje się raduje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usiedli więc i jedli, i pili obaj razem; po czym ojciec dziewczyny rzekł do tamtego: Zechciej pozostać jeszcze przez noc i bądź dobrej myśli! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usiedli więc i we dwóch jedli i pili. Potem ojciec młodej kobiety zaproponował temu człowiekowi: Zechciej, proszę, przenocować i bądź dobrej myśli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zasiedli więc obaj do stołu i jedli, a ojciec młodej kobiety rzekł do jej męża: „Zostań jeszcze do jutra i nie martw się”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usiedli tedy i jedli obaj razem i pili. Potem rzekł ojciec młodej kobiety do męża: - Zechciej że przenocować i bądź dobrej myśli! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тих днях не було царя в Ізраїлі і чоловік чинив те, що добре в його очах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak usiedli i obaj jedli, i razem pili. Potem ojciec młodej kobiety prosił męża: Bądź tak łaskaw jeszcze zanocuj oraz bądź dobrej myśli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usiedli więc i obaj zaczęli razem jeść i pić; potem ojciec młodej kobiety powiedział do tego męża: ”Proszę, zechciej zostać na noc i niech twe serce będzie w dobrym nastroju”. |